

Japanese Reader Collection
LEARN JAPANESE WITH STORIES
Volume 2
Momotaro, the Peach Boy

+ Audio Download

Clay & Yumi Boutwell

Copyright © 2013-2019 Kotoba Books

www.TheJapanShop.com

www.TheJapanesePage.com

www.ClayBoutwell.com

All rights reserved.

ISBN: 1484191137

ISBN-13: 978-1484191132

INTRODUCTION

The key to learning vocabulary is, quite simply, reading. Not only are you more likely to pick up words that interest you, but you also learn them in context. We hope this book will help with this goal.

FOR BEGINNERS

Momotaro, the Peach Boy is suitable for those fairly new to Japanese. You will need to learn hiragana first, but we are also including furigana (small kana over kanji) and romaji so you can be sure you are reading with the correct pronunciation.

MP3s

Included, at no extra charge, are MP3s of the stories. One is read at the normal speed and the other at a slow, easy-to-follow speed. If the MP3s were not included when you purchased this book, **please see the last page for a download link.** If you have ANY trouble downloading, please email us at **help@thejapanshop.com**.

ABOUT THIS BOOK

This book contains several versions of the two stories. First, we have the story with every vocabulary word defined and explained below. Next, we go through major grammatical patterns found in the story. After that, read the story with no English and in natural Japanese. Lastly, we are including a simple English translation, which should be avoided until you are sure you understand the story or if you find it too difficult to figure out on your own.

You may want to try to read the story in natural Japanese first. Or if you are a beginner, it may be better to go through the vocabulary before reading. Any way you do it, this book offers several ways to read, listen, and learn.

Lastly, we would love to hear from you. If you have any suggestions to make this and other books better, please let us know.

Clay & Yumi Boutwell
help@thejapanshop.com

<http://www.TheJapanShop.com>
<http://www.TheJapanesePage.com>

P.S. Please see the last page to find the download link for the MP3s of these stories free of charge.

CONTENTS

MOMOTARO, THE PEACH BOY WITH RUNNING GLOSS	6
MOMOTARO GRAMMATICAL NOTES	28
MOMOTARO, THE PEACH BOY IN JAPANESE	31
MOMOTARO, THE PEACH BOY ENGLISH SUMMARY	38
MOMOTAROU-SAN'S SONG	42
THE TORTOISE AND THE HARE WITH RUNNING GLOSS	44
TORTOISE AND THE HARE GRAMMATICAL NOTES	53
THE TORTOISE AND THE HARE IN JAPANESE	62
THE TORTOISE AND THE HARE IN ENGLISH	65
KANJI IN FOCUS	67
VOCABULARY	70

ももたろう 桃太郎



The banner Momotaro is carrying says ^{にほんいち}日本一
which means "number one in Japan" or "Japan's
best"

Momotaro, the Peach Boy with Running Gloss

むかし、むかし、あるところにお
じいさんとおばあさんが^す住んで
いました。おじいさんは、^{やま}山へ
たきぎを^{ひろ}拾いに、おばあさんは、

むかし、むかし *mukashi mukashi*—a long time ago [This is the most common way to begin Japanese fairy tales.]

あるところに *aru tokoro ni*—in a certain place

おじいさん *ojiisan*—an old man; grandfather

と *to*—and

おばあさん *obaasan*—an old lady; grandmother

が *ga*—[a particle that usually marks the subject or something important]

住んでいました *sunde imashita*—lived

おじいさん *ojiisan*—old man; grandfather

は *wa*—[topic marker: as for the grandfather, he...]

山 *yama*—mountain

へ *e*—to; toward

たきぎ *takigi*—firewood

を *wo*—[direct object marker]

拾いに *hiro ni*—to pick up; to gather

おばあさんは *obaasan wa*—as for the old woman, she...

かわ せんたく で
川へ洗濯に出かけました。

おばあさんが川で洗濯をしている
と、川上のほうから、大きな桃が
「どんぶらこ、どんぶらこ」となが
てきました。

川へ *kawa e*—to the river; toward the river

洗濯に *sentaku ni*—to do washing

出かけました *dekakemashita*—left; went (to do washing)

おばあさん *obaasan*—old woman; grandmother

が *ga*—[often marks the subject]

川で *kawa de*—at the river

洗濯 *sentaku*—washing (clothes)

を *wo*—[direct object marker]

していると *shiteiru to*—upon doing...

川上 *kawakami*—upper area of a river; where the river flows from

のほうから *no hou kara*—from that direction

大きな *ookina*—a large...

桃 *momo*—peach

どんぶらこ *donburako*—plop; splash (sound)

と *to*—[particle that marks the sound the peach was making]

流れてきました *nagarete kimashita*—came washing down [流れ

nagare—to flow + きます *imasu*—to come]

おばあさんは、^{およろこ}大喜びで、「^おこんなに^{もも}大きな桃はみたことがない。
^もうちに^{かえ}持って帰っておじいさんと
^{いっしょ}一緒に^た食べましょう。」

おばあさんは、^{もも}桃を^{いえ}家に^も持って
^{かえ}帰りました。

おばあさんは *obaasan wa*—as for the grandmother, she...
大喜び *ooyorokobi*—great joy [大 big + 喜び joy]
大喜びで *ooyorokobi de*—with great joy
こんなに *konna ni*—such as this; like this
大きな *ookina*—large; big
桃 *momo*—peach
は *wa*—[topic marker]
みたことがない *mita koto ga nai*—haven't seen; have never seen
うちに *uchi ni*—to home; to the house
持って帰って *motte kaette*—return holding (the peach); bring home
[持つ *motsu*—to hold + 帰る *kaeru*—to return]
おじいさん *ojiisan*—old man; grandfather
と一緒に *to issho ni*—together with
食べましょう *tabemashou*—let's eat
おばあさん *obaasan*—old lady; grandmother
家に *ie ni*—to the house
持って帰りました *motte kaerimashita*—brought (it home)

やま かえ
 山から帰ってきたおじいさんは、
 おお もも み
 大きな桃を見てびっくりしました
 が、「これは、りっぱ もも
 立派な桃だ。さっそ
 き ほうちょう もも
 く切ってみよう。」と包丁で桃を

山 *yama*—mountain

から *kara*—from (the mountain)

帰ってきた *kaettekita*—returned (from the mountain)

おじいさん *ojiisan*—the old man

は *wa*—[topic marker]

大きな *ookina*—large; big [use *na* when connecting with a noun]

桃 *momo*—peach

を *wo*—[direct object marker]

見て *mite*—saw [the て form connects 見て withびっくり “saw and was surprised.”]

びっくりしました *bikkuri shimashita*—was surprised

が *ga*—but; however

これは *kore wa*—as for this, it is...

立派な *rippana*—a great... [use *na* when connecting with a noun]

桃 *momo*—peach

だ *da*—[copula; plain form of *desu*.]

さっそく *sassoku*—immediately; quickly; right away

切ってみよう *kitte miyou*—let’s try cutting it

と *to*—[quotation marker]

包丁で *houchou de*—with a knife

桃 *momo*—peach

き
切ってみました。

すると、^{もも}桃の^{なか}中から^{げんき}元気のいい
^{あか}赤ちゃんが「おぎゃあ」と^で出てきました。
した。

おじいさんとおばあさんは、また
またびっくり。

切ってみました *kitte mimashita*—tried cutting (it)

すると *suruto*—upon doing so

桃の中 *momo no naka*—inside the peach

から *kara*—from (inside the peach)

元気のいい *genki no ii*—healthy; lively

赤ちゃん *akachan*—baby

が *ga*—[usually shows the subject]

おぎゃあ *ogyaa*—[sound of a baby crying]

と *to*—[particle for setting off quotations or sounds]

出てきました *dete kimashita*—came out

おじいさん *ojiisan*—old man; grandfather

と *to*—and

おばあさん *obaasan*—old woman; grandmother

は *wa*—[topic marker]

またまた *mata mata*—once again

びっくり *bikkuri*—surprised

こども
子供がいなかったおじいさんと
おばあさんは、その^{あか}赤ちゃんを
「^{ももたろう}桃太郎」と^な名づけて^{そだ}育てることに
しました。

子供 *kodomo*—children

が *ga*—[usually marks the subject]

いなかった *inakatta*—didn't have (children)

おじいさん *ojiisan*—old man; grandfather

と *to*—and

おばあさん *obaasan*—old woman; grandmother

は *wa*—[topic marker; sets off the entire previous phrase as the topic of the sentence.]

その *sono*—that

赤ちゃん *akachan*—baby

を *wo*—[direct object marker]

桃太郎 *momotarou*—Momotaro, the Peach Boy

と *to*—[particle to set off a quote]

名づけて *nazukete*—named

育てる *sodateru*—to raise (a child)

ことにしました *koto ni shimashita*—decided on

おじいさんとおばあさんに^{たいせつ}大切に
^{そだ}育てられた^{ももたろう}桃太郎は、^{つよ}たいへん強く
^{わかもの}たくましい若者になりました。

おじいさん *ojiisan*—old man; grandfather

と *to*—and

おばあさん *obaasan*—old woman; grandmother

に *ni*—by (the old couple) [used with the passive verb "to raise" below]

大切に *taisetsu ni*—with great care

育てられた *sodaterareta*—was raised [the "*rareta*" is a passive construction that with "*ni*" shows Momotaro was raised *by* the old couple.]

桃太郎 *momotarou*—Momotaro

は *wa*—[topic marker]

たいへん *taihen*—very

強く *tsuyoku*—strong (and)

たくましい *takumashii*—burly; sturdy

若者 *wakamono*—youth; young man

になりました *ni narimashita*—became

そのころ、鬼^{おに}がときどき村^{むら}に
やってきて、悪い^{わる}ことをたくさん
するようになりました。

そこで、村^{むら}の人^{ひと}たちは、桃太郎^{ももたろう}に
頼^{たの}みました。

そのころ *sono koro*—around that time

鬼 *oni*—ogre; devilish creature with horns on its head; bad guy in
Japanese fairy tales

ときどき *tokidoki*—sometimes; at times

むら *mura*—village

に *ni*—to (the village)

やってきて *yatte kite*—came around; would come around

悪いこと *warui koto*—bad things; (do) bad things

を *wo*—[direct object marker]

たくさん *takusan*—many

する *suru*—to do (many bad things)

ようになりました *you ni narimashita*—began to do (like that)

そこで *soko de*—at that point; there

村の人たち *mura no hito tachi*—the people in the village [The “*tachi*”
makes *hito* (person) plural (people).]

は *wa*—[direct object marker]

桃太郎に *momotarou ni*—to Momotaro

頼みました *tanomimashita*—pleaded; asked; requested

ももたろう
「桃太郎さん、どうか悪い鬼を
たいじ
退治してください。」

「はい、わかりました。」

ももたろう
桃太郎は、こころよく引き受けて、
おにたいじ たび で
鬼退治の旅に出ることにしました。

桃太郎さん *momotarou san*—Mr. Momotaro

どうか *douka*—please; is there any way you could...; somehow...

悪い鬼 *warui oni*—bad oni; bad ogres

を *wo*—[direct object marker]

退治 *taiji*—get rid of; eliminate

してください *shite kudasai*—please do

はい *hai*—yes

わかりました *wakarimashita*—I understand; I'll comply

桃太郎は *momotarou wa*—as for Momotaro

こころよく *kokoroyoku*—willingly; gladly

引き受けて *hikiukete*—accepted; to undertake

鬼退治 *oni taiji*—getting rid of the oni

の *no*—[possessive marker]

旅 *tabi*—journey

に出ること *ni deru koto*—the act of going; leaving for

にしました *ni shimashita*—decided on

ももたろう たび
桃太郎が旅にでるとき、
おじいさんは、ももたろう かたな
桃太郎に 刀 を
わた
渡しました。

おばあさんは、きびだんご わた
団子を渡しま
した。

「それでは、おじいさん、

桃太郎 *momotarou*—Momotaro

旅に *tabi ni*—on a journey

でるとき *deru toki*—while leaving; when departing

おじいさんは *ojiisan wa*—as for the old man, he...

桃太郎に *momotarou ni*—to Momotaro

刀 *katana*—a sword

を *wo*—[direct object marker]

渡しました *watashimashita*—gave; handed to...

おばあさんは *obaasan wa*—as for the old woman, she...

きび団子 *kibi dango*—a millet dumpling

を *wo*—[direct object marker]

渡しました *watashimashita*—gave; handed to

それでは *sore dewa*—well then...

おじいさん *ojiisan*—grandfather

おばあさん、^い行ってきます。」

^{ももたろう}桃太郎は、^{げんき}元気に^で出かけていきました。

しばらく^い行くと、^{ももたろう}桃太郎は^{いぬ}犬にあいました。

^{ももたろう}「桃太郎さん、その^{だんご}きび団子を

おばあさん *obaasan*—grandmother

行ってきます *ittekimasu*—I'm leaving; I'm off

桃太郎は *momotarou wa*—As for Momotaro, he...

元気に *genki ni*—cheerfully; with courage; with strength

出かけていきました *dekakete ikimashita*—left; went out

しばらく *shibaraku*—after a while

行くと *iku to*—upon going; while going

桃太郎は *momotarou wa*—as for Momotaro, he...

犬 *inu*—a dog

にあいました *ni aimashita*—met; came upon

桃太郎さん *momotarou san*—Momotaro

その *sono*—that

きび団子 *kibi dango*—millet dumplings

を *wo*—[direct object marker]

ひと

一つください。」

わたし

おにたいじ

「よし、私と一緒に鬼退治に

い

ひと

行くなら、一つやろう。」

いっしょ

「はい、わかりました。一緒に

い

行きましょう。」

一つ *hitotsu*—one (dumpling)

ください *kudasai*—please (give me)

よし *yoshi*—okay; well...

私と *watashi to*—me and...; with me

一緒に *issho ni*—with (me); together

鬼退治 *oni taiji*—get rid of oni

に行くなら *ni iku nara*—if you go...

ひとつ *hitotsu*—one

やろう *yarou*—(I'll) give...

はい *hai*—yes

わかりました *wakarimashita*—I understand; I comply

一緒に *issho ni*—together

行きましょう *ikimashou*—let's go; (I'll go with you)

いぬ おにたいじ いっしょ い
犬は、鬼退治に一緒に行くことになりました。

もうしばらく行くと、今度は^{こんど}猿^{さる}にあいました。

ももたろう だんご
「桃太郎さん、そのきび団子を
ひとつください。」

犬は *inu wa*—as for the dog, he...
鬼退治に *oni taiji ni*—to go get rid of oni
一緒に *issho ni*—together
行くこと *iku koto*—the matter of going
になりました *ni narimashita*—became; decided (to go)
もう *mou*—once more; again
しばらく *shibaraku*—after a while
行くと *iku to*—going; while going
今度は *kondo wa*—as for this time
猿 *saru*—a monkey
にあいました *ni aimashita*—met; came upon
桃太郎さん *momotarou san*—Momotaro
その *sono*—that
きび団子 *kibi dango*—millet dumplings
を *wo*—[direct object marker]
一つ *hitotsu*—one (dumpling)
ください *kudasai*—please (give me)

「よし、^{わたし}私と^{いっしょ}一緒に^{おにたいじ}鬼退治に
^い行くな^{ひと}ら、一つやろう。」

「はい、わかりました。お供^{とも}しま
す。」

^{さる}猿も^{いっしょ}一緒に^い行くことになりました。

よし *yoshi*—okay; well...

私と *watashi to*—me and...; with me

一緒に *issho ni*—with (me)

鬼退治 *oni taiji*—get rid of oni

に行くな^ら *ni iku nara*—if you go... [なら *nara*—if]

一つ *hitotsu*—one

やろう *yarou*—(I'll) give...

はい *hai*—yes

わかりました *wakarimashita*—I understand; I comply

お供します *otomo shimasu*—to go with; to join as a companion

猿 *saru*—a monkey

も *mo*—also

一緒に *issho ni*—together

行くこと *iku koto*—act of going; matter of going

になりました *ni narimashita*—became; was decided upon

また、しばらく^い行くと、今度^{こんど}は、
きじに会いました。

ももたろう
「桃太郎さん、そのきび^{だんご}団子を
^{ひと}一つください。」

わたし いっしょ おにたいじ
「よし、私と一緒に鬼退治に

また *mata*—once again; again
しばらく *shibaraku*—after a while
行くと *iku to*—while going
今度 *kondo*—this time
は *wa*—[topic marker]
きじ *kiji*—Japanese pheasant (bird)
に会いました *ni aimashita*—met; came upon
桃太郎さん *momotarou san*—Mr. Momotaro
その *sono*—that
きび団子 *kibi dango*—millet dumplings
を *wo*—[direct object marker]
一つ *hitotsu*—one
ください *kudasai*—please (give me)
よし *yoshi*—well; all right then; excellent
私と *watashi to*—with me
一緒に *issho ni*—together
鬼退治 *onitaiji*—to get rid of oni

い 行くなら、^{ひと}一つやろう。」

「はい、わかりました。^{わたし}私も
まいります。」

きじも^{いっしょ}一緒に^い行くことになりました
た。

行くなら *iku nara*—if (you) go

一つ *hitotsu*—one

やろう *yarou*—(I'll) give

はい *hai*—yes

わかりました *wakarimashita*—understand; I comply

私も *watashi mo*—me too; I also

まいります *mairimasu*—to go [more humbling way to say “*ikimasu*”]

きじも *kiji mo*—the Japanese pheasant also

一緒に *issho ni*—together

行く *iku*—to go

ことに *koto ni*—matter (of going); regarding (going)

なりました *narimashita*—became; decided upon

ももたろう いぬ さる
桃太郎は、犬、猿、きじを
したが ふね の おに しま む
従えて船に乗って鬼が島へ向かい
ました。

おに しま つ おに しろ なか
鬼が島に着くと、鬼たちは城の中
えんかい
で宴会をしていました。

桃太郎は *momotarou wa*—as for Momotaro, he...

犬 *inu*—dog

猿 *saru*—monkey

きじ *kiji*—Japanese pheasant

従えて *shitagaete*—to be accompanied by

船に *fune ni*—to a boat; in the boat

乗って *notte*—ride; get on

鬼が島へ *onigashima e*—toward Onigashima [the name of the island where the oni live]

向かいました *mukaimashita*—faced; headed toward

鬼が島に *onigashima ni*—on Onigashima Island

着くと *tsuku to*—upon reaching; upon landing

鬼たちは *oni tachi wa*—As for the oni, they...

城の中で *shiro no naka de*—inside the castle

宴会 *enkai*—party; banquet

していました *shite imashita*—were doing (a party)

ももたろう いぬ さる しろ なか
桃太郎と犬、猿、きじは、城の中
はい おに たたか はじ
に入り、鬼たちと戦い始めました。

いぬ か つ さる
犬は、噛み付き、猿は、ひっかき、
きじは、くちばしでつつきます。

「いやー、これは、かなわない。

桃太郎と *momotarou to*—Momotaro and
犬 *inu*—dog
猿 *saru*—monkey
きじ *kiji*—Japanese pheasant
城の中に *shiro no naka ni*—inside the castle
入り *hairi*—entered
鬼たちと *oni tachi to*—with the oni
戦い始めました *tataikai hajimemashita*—began to fight
犬は *inu wa*—as for the dog, he...
噛み付き *kami tsuki*—bit [literally, attach a bite]
猿は *saru wa*—as for the monkey, he...
ひっかき *hikkaki*—scratch; claw at
きじは *kiji wa*—as for the Japanese pheasant, he...
くちばしで *kuchibashi de*—with (his) beak
つつきます *tsutsukimasu*—to poke; to peck
いやー *iya*—[emphatic sound to show defeat and unpleasantness]
これは *kore wa*—as for this, it is...
かなわない *kanawanai*—unbearable; no match for (Momotaro)

おやぶん たす
親分、助けてください。」

おに こぶん おやぶん よ
鬼の子分たちは、親分を呼びまし
た。

「うーん、どうした？おや、人間
こぞう
の小僧がやってきたな。」

親分 *oyabun*—boss

助けてください *tasukete kudasai*—please help (us)

鬼の子分たち *oni no kobun tachi*—the oni henchmen; oni followers
[literally, oni children]

呼びました *yobimashita*—called to

うーん *u-n*—yes?; hmm

どうした *doushita*—what's wrong?; what's this?

おや *oya*—oh?; my!

人間の *ningen no*—human

小僧 *kozou*—brat; youngster

やってきた *yattekita*—came

な *na*—[sentence ender to indicate emphasis or emotion; mostly used
by males]

わたし ももたろう おにたいじ
「私は桃太郎だ！鬼退治に
やってきた。かくご 覚悟しろ！」
ももたろう
桃太郎は、おじいさんからもらっ
た 刀 で鬼の親分を切りつけて、
とうとうやっつけてしまいました。
おに こうさん
鬼たちは降参して、

私は *watashi wa*—as for me, I am...

桃太郎だ *momotarou da*—(I) am Momotaro

鬼退治に *oni taiji ni*—in order to rid of oni; to get rid of oni

やってきた *yattekita*—(I) have come

覚悟しろ *kakugo shiro*—prepare yourselves; be ready

桃太郎は *momotarou wa*—as for Momotaro, he...

おじいさんから *ojiisan kara*—from the old man

もらった *moratta*—received

刀で *katana de*—with the (received) sword

鬼の親分 *oni no oyabun*—the oni boss

きりつけて *kiritsukete*—slashed at; cut into

とうとう *toutou*—at last; finally

やっつけてしまいました *yattsukete shimaimashita*—won; beat;
finished off

鬼たちは *oni tachi wa*—as for the oni; as for the ogres

降参して *kousan shite*—surrendered

「参^{まい}りました。これからは、村^{むら}に
行^いって悪^{わる}いことはしません。今^{いま}まで
盗^{ぬす}んだ宝^{たからもの}物をみんなあなたに
お返^{かえ}しします。」

桃^{もも}太郎^{たろう}は、た^たく^かさ^るんの宝^{たからもの}物を

参りました *mairimashita*—am defeated
これからは *korekara wa*—as for now on...
村に *mura ni*—to the village
行^いって *itte*—to go
悪^{わる}いことは *warui koto wa*—as for bad things; as for bad conduct
しません *shimasen*—won't do (bad things)
今^{いま}まで *ima made*—until now; up until now
盗^{ぬす}んだ *nusunda*—stolen
宝^{たからもの}物 *takaramono*—treasure
を *wo*—[direct object marker]
みんな *minna*—everything; all
あなたに *anata ni*—to you
お返^{かえ}しします *okaeshi shimasu*—return
桃太郎は *momotarou wa*—as for Momotaro, he...
た^たく^かさ^るんの *takusan no*—many; much (treasure)
宝^{たからもの}物を *takaramono wo*—treasure

も いぬ さる いっしょ むら
持って、犬、猿、きじと一緒に村に
かえ
帰りました。

おしまい。

持って *motte*—to carry

犬 *inu*—dog

猿 *saru*—monkey

きじ *kiji*—Japanese pheasant

と一緒に *to issho ni*—together with

村に *mura ni*—to the village

帰りました *kaerimashita*—went home; returned home

おしまい *oshimai*—the end

Momotaro Grammatical Notes

桃太郎 *momotarou* Just like “*ko*” in names usually indicates a woman's name, “*tarou*” indicates a male name.

1) むかし、むかしあるところに *mukashi, mukashi aru tokoro ni*

This is a very typical opening for Japanese fairy tales; similar to “Once upon a time...”

2) おじいさんとおばあさん *ojiisan to obaasan*

Also common elements are an old couple: an old man and an old woman.

3) おじいさんは *ojiisan wa*

The “*wa*” topic particle is written with the hiragana は *ha*, but pronounced “*wa*.” It is sometimes helpful to think of it as “as for...”: “as for the old man, he...”

4) 山へたきぎを拾いに *yama e takigi wo hiroi ni*

“(to go) to the mount with the purpose of picking up fire wood.” The “*ni*” makes “*hiroi*” (to pick up) the reason for going.

5) 川へ洗濯に *kawa e sentaku ni*

“(to go) to the river for the purpose of washing (clothes).” Again, the “*ni*” (for the purpose of) makes “*sentaku*” (wash clothes) the reason for the old woman to leave.

6) 洗濯をしていると *sentaku wo shiteiru to*

“while doing the washing”—the “*to*” means “while” or “upon.”

7) 大きな桃 *ooki na momo*

“a large peach”—Japanese adjectives are divided into two groups: -i adjectives and -na adjectives. *Ooki* can actually be either, but with -na adjectives, you attach a -na before nouns, as in this case.

8) どんぶらこ *donburako*

Japanese has a multitude of sound and action words. This one

implies a splashing or plopping sound.

9) 大喜び *ooyorokobi*

“great joy”—adding 大 (pronounced *dai* or *oo* depending on what it is attached to) amplifies the noun, making it bigger or greater.

10) 大きな桃を見てびっくりしました *ookina momo wo mite bikkuri shimashita*

“Upon seeing the large peach, (they) were surprised”—the “*te*” form of “*mite*” explains the cause of why they were surprised. “Seeing, the large peach, they were surprised.”

11) 子供がいなかったおじいさん *kodomo ga inakatta ojisan*

“the old man who had no child”—This is a common construction: literally, “the without-child old man.”

12) 桃太郎に頼みました *momotarou ni tanomimashita*

“(Village people) asked Momotaro”—the “*ni*” shows who was being asked.

13) ことにしました *koto ni shimashita*

“(Momotaro) decided (upon going)” —“*koto*” here means “thing” or “matter”; *ni suru* means “to decide upon.”

14) きび団子 *kibidango*

Kibidango is a kind of dango or dumpling made with millet flour:



15) 行ってきます *itte kimasu*

This is a set phrase meaning, “I’m off!” or “See you later” and is often said when leaving the house.

16) 行くな *ikunara*

“if (you) go”—行く *iku* (to go) + なら *nara* (if).

17) 鬼が島 *onigashima*

This is the name of the island the oni lived on. The “*ga*” here actually acts like the possessive marker の *no* as in, “the oni’s island.” You still see this form in historical place names in Japan.

18) 戦い始めました *tataikai hajimemashita*

“began to fight”—You can add the concept of “beginning to...” to just about any verb. Just form the *-masu* form, drop the *-masu*, and attach it to *hajimemasu*.

19) 親分 *oyabun* boss (parent) & 子分 *kobun* henchment (the children)

These two words tend to be used with bad guy organizations including the modern yakuza groups.

20) 覚悟しろ！ *kakugo shiro*

“be prepared (to be defeated)!”—This is often said before a fight in movies.

Momotaro, the Peach boy in Japanese

Try reading in natural Japanese. If you need help with a pronunciation, please refer to the above running gloss or listen to the sound files.

むかし、むかし、あるところにお
じいさんとおばあさんが住んで
いました。

おじいさんは、山へたきぎを
拾いに、おばあさんは、川へ洗濯に
出かけました。

おばあさんが川で洗濯をしている
と、川上のほうから、大きな桃が
「どんぶらこ、どんぶらこ」と流れ
てきました。

おばあさんは、大喜びで、
「こんなに大きな桃はみたことがな

い。うちに持って帰っておじいさんと一緒に食べましょう。」

おばあさんは、桃を家に持って帰りました。

山から帰ってきたおじいさんは、大きな桃を見てびっくりしましたが、「これは立派な桃だ。さっそく切ってみよう。」と包丁で桃を切ってみました。

すると、桃の中から元気のいい赤ちゃんが「おぎゃあ」と出てきました。

おじいさんとおばあさんは、またまたびっくり。

子供がいなかったおじいさんとおばあさんは、その赤ちゃんを

「桃太郎」と名づけて育てることにしました。

おじいさんとおばあさんに大切に育てられた桃太郎は、たいへん強くたくましい若者になりました。

そのころ、鬼がときどき村にやってきて、悪いことをたくさんするようにになりました。

そこで、村の人たちは、桃太郎に頼みました。

「桃太郎さん、どうか悪い鬼を退治してください。」

「はい、わかりました。」

桃太郎は、こころよく引き受けて、鬼退治の旅に出ることにしました。

桃太郎が旅にでるとき、おじいさ

んは、桃太郎に刀を渡しました。

おばあさんは、きび団子を渡しました。

「それでは、おじいさん、おばあさん、行ってきます。」

桃太郎は、元気に出かけていきました。

しばらく行くと、桃太郎は犬に会いました。

「桃太郎さん、そのきび団子をひとつください。」

「よし、私と一緒に鬼退治に行くなら、ひとつやろう。」

「はい、わかりました。一緒に行きましょう。」

犬は、鬼退治と一緒にいくことになりました。

もうしばらく行くと、今度は猿にあいました。

「桃太郎さん、そのきび団子をひとつください。」

「よし、私と一緒に鬼退治に行くなら、ひとつやろう。」

「はい、わかりました。お供します。」

猿も一緒にいくことになりました。

またしばらく行くと、今度はきじにあいました。

「桃太郎さん、そのきび団子をひとつください。」

「よし、私と一緒に鬼退治に行くなら、ひとつやろう。」

「はい、わかりました。私もまいります。」

きじも一緒に行くことになりました。

桃太郎は、犬、猿、きじを従えて船に乗って鬼が島へ向かいました。

鬼が島に着くと、鬼たちは城の中で宴会をしていました。

桃太郎と犬、猿、きじは、城の中に入り、鬼たちと戦い始めました。

犬は噛み付き、猿はひっかき、きじはくちばしでつつきます。

「いやー、これはかなわない。親分、助けてください。」

鬼の子分たちは、親分を呼びました。「うーん、どうした？おや、人間の小僧がやってきたな。」

「私は桃太郎だ！鬼退治にやってきた。覚悟しろ！」

桃太郎は、おじいさんからもらった刀で鬼の親分を切りつけて、とうとうやっつけてしまいました。

鬼たちは降参して、「参りました。これからは村に行って悪いことはしません。今まで盗んだ宝物をみんなあなたにお返しします。」

桃太郎は、たくさんの宝物を持って、犬、猿、きじと一緒に村に帰りました。

おしまい。

Momotaro, the Peach boy English Summary

Please try to tackle the Japanese first and use this only as needed.

Once upon a time, there was an old man and an old woman. The old man went to the mountain to gather firewood, and the old woman went to the river to do laundry.

While doing her washing, she saw—where the river flows—a large peach plopping and splashing toward her. With great joy, the old woman said, “I’ve never seen such a large peach. I’ll take it home and eat it with the old man.” The old woman went home with the peach.

The old man, having returned from the mountain, was surprised to see the large peach. “What a great peach! Let’s cut it right now,” he said, while cutting the peach with a knife. Upon doing so, from the midst of the peach came an energetic baby crying, “Ogyaa!”

The old man and old woman were once again surprised. The childless old couple decided to name the child “Momotaro” and raise him.

Momotaro, who had been carefully raised by the

old couple, became a very strong and mighty young man.

About that time, oni had begun raiding the village and doing bad things. The people of the village asked Momotaro, "Momotaro, please get rid of the bad oni."

"All right, I'll go." Momotaro gladly accepted and decided to go get rid of the oni.

As Momotaro was leaving, the old man gave him a sword. The old woman gave him some millet dumplings (*kibi dango*).

"Well, then. Grandfather, Grandmother, I'm off!" Momotaro said and left with zeal.

After a while, Momotaro met a dog.

"Mr. Momotaro, please give me one of those millet dumplings."

"Sure—If you go with me to get rid of the oni, I'll give you one."

"Okay, I agree. Let's go!" And so the dog joined Momotaro to get rid of the oni.

After a little while, this time he met a monkey.

"Mr. Momotaro, please give me one of those millet dumplings."

"Sure—If you go with me to get rid of the oni, I'll give you one."

“Okay, I agree. I'll join you,” the monkey said, also joining them.

Once again, time passed and this time he met a Japanese pheasant.

“Mr. Momotaro, please give me one of those millet dumplings.”

“Sure—If you go with me to get rid of the oni, I'll give you one.”

“Okay, I agree. I'll go with you,” the pheasant said, also joining them.

Momotaro with the dog, monkey, and pheasant in tow, got in a boat and headed toward the Onigashima Island, where the oni lived.

Upon arriving at Onigashima, the oni were having a banquet in their castle. Momotaro and the dog, monkey, and pheasant entered the castle and began fighting the oni.

The dog bit, the monkey scratched, and the pheasant pecked with its beak.

“Uhh, they are too strong. Boss! Save us!” the oni all called to their boss.

“What? What's going on? Well now, did a puny human come here?”

“I am Momotaro! I have come to rid this place of

oni. Prepare yourselves!”

Momotaro, with the sword the old man had given him, slashed at the oni boss, finally subduing him.

The oni surrendered, saying, “We give up. From now on, we won't go to the village to do bad things. The treasure we have stolen thus far, we give back to you.”

Momotaro, carrying lots of treasure, left for the village together with the dog, monkey, and pheasant.

The End.

桃太郎さんの歌

Momotarou-san's Song

ももたろう ももたろう
桃太郎さん、桃太郎さん
momotarou san, momotarou san
Momotarou, Momotarou

こし
お腰につけたきびだんご
okoshi ni tsuketa kibidango
That kibidango (millet dumplings) on your hip,

ひと わたし くだ
一つ私に下さいな！
hitotsu watashi ni kudasai na!
won't you give me one!

あげましょう、あげましょう
agemashou, agemashou
I'll give you, I'll give you

いま おに せいばつ
今から鬼の征伐に
ima kara oni no seibatsu ni
From now, on to conquer the oni,

ついてくるならあげましょう
tsuite kuru nara agemashou
if you come with, I'll give it to you.

VOCABULARY NOTES:

桃太郎さん *momotarou san*—Momotarou (the Peach Boy)

お腰 *o koshi*—waist; hip

につけた *ni tsuketa*—stuck to; on; connected to

きびだんご *kibi dango*—A type of Dango (Japanese dumplings) made from the plant “*kibi*” which is millet.

一つ *hitotsu*—one

私に *watashi ni*—to me

くださいな *kudasai na*—give (to me)

今から *ima kara*—from now

鬼 *oni*—oni; monster

の *no*—'s; possessive marker

征伐に *sei batsu ni*—to the conquest

ついてくるなら *tsuite kuru nara*—if come along

NOTE:

The first singer asks for Momotaro's millet dumplings.

Momotaro answers, “If you come with me to attack the oni, I will give you the dango.”

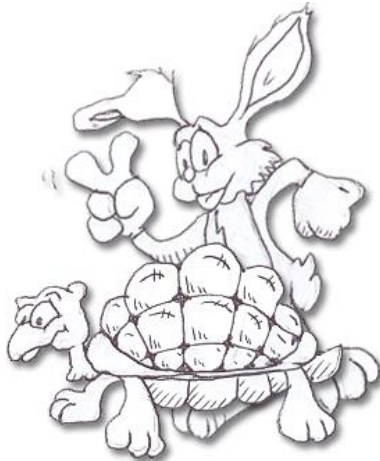
桃太郎さん
桃太郎さん



www.thejapanesepage.com

The Tortoise and the Hare with Running Gloss

うさぎと亀



あるところに、うさぎと亀^{かめ}がいました。

あるところに *aru tokoro ni*—in a certain place [a very common way to start a fairy tale in Japanese. Another clichéd opening line is むかしむかし a long time ago]

うさぎ *usagi*—rabbit

と *to*—and

亀 *kame*—turtle

が *ga*—[usually the subject marker]

いました *imashita*—was; existed

うさぎは、^{かめ} 亀に^い言いました。「^{かめ} 亀
さん、あなたは^{せ かい} 世界で^{いちばん} 一番のろいね。
どうしてそんなにのろいんだい？」

^{かめ} 亀は、うさぎに^{こた} 答えました。

うさぎ *usagi*—rabbit

は *wa*— (topic particle) [Note this is the hiragana “*ha*” but when used as a particle as here, it is pronounced “*wa*.”]

と *to*—and

亀 *kame*—turtle

いました *imashita*—was; existed

に言いました *ni iimashita*—said to [the *ni* shows direction—in this case, the rabbit said **to** the turtle]

あなたは *anata wa*—(as for) you

世界で *sekai de*—in the world

一番 *ichi ban*—number one; the most [This is often used to mean “most”: 一番好き *ichiban suki* Liked the most; favorite]

のろい *noroi*—slow; dense [a bit more rude than *osoi* the common word for “slow”]

ね *ne*—aren't you [*ne* is very versatile; watch for how it is used in different situations]

どうして *doushite*—why?

そんなに *sonnani*—to such an extent; that much

のろいん *noroiN*—The ん (short for *noroi no*) is used often to explain or ask for an explanation of things; somewhat casual

だい *dai?*—question ender, casual (use *ですか* instead)

に答えました *ni kotaemashita*—answered to (rabbit)

「なんてことをいうのですか？それ
なら、^{わたし}私と^{きょうそう}競争をしましょう。
^む向こうの^{こやま}小山のふもとまで、どちら
が^{さき}先につくか、^{しょうぶ}勝負しましょう。」

なんて *nante*—how...; what a...

こと *koto*—thing; matter

を *wo*—[direct object marker]

いう *iu*—to say

のですか？ *no desu ka?*—[this form of a question marker is used to show emphasis]

それなら *sorenara*—if that is the case...

私と *watashi to*—with me

競争 *kyousou*—race

しましょう *shimashou*—let's (race) [the ましょう form is an easy way to say "Let's..." For example, 食べましょう *tabemashou* let's eat; 遊びましょう *asobimashou* let's play.]

向こう *mukou*—over there

の *no*—(possessive marker)

小山 *koyama*—small mountain; hill [literally, small mountain]

ふもと *fumoto*—base (of hill)

まで *made*—until; as far as (the hill); to (the hill)

どちら *dochira*—who

が *ga*—[usually marks the subject]

先 *saki*—before; first

つく *tsuku*—arrive

勝負 *shoubu*—challenge; fight

しましょう *shimashou*—let's (challenge)

「よーし、やりましょう。」

うさぎと^{かめ}亀は、^{きょうそう}競争を^{はじ}始めました。

うさぎは、^{かめ}亀を^お追い^ぬ抜いて、^{はし}どんどん走っていききました。

^{はし}走りながら、うさぎは^{こころ}心^{なか}の中で

よーし *yo-shi*—Good! Okay!

やりましょう *yarimashou*—let's do it

うさぎ *usagi*—rabbit

と *to*—and

亀 *kame*—turtle

は *wa*—[topic marker]

競争 *kyousou*—race

を *wo*—[direct object marker]

始めました *hajimemashita*—started

追い抜いて *oinuite*—overtake [This is an example of two verbs stuck together to create a new meaning: 追う (follow; pursue) + 抜く (leave; omit; pull)]

どんどん *dondon*—rapidly; steadily

走っていききました *hashitte ikimashita*—ran

～ながら *nagara*—while (running)

走りながら *hashiri nagara*—while running

心の中で *kokoro no naka de*—in his heart; (he thought)

こう^{おも}思いました。「どんなに^{かめ}亀が
急いでも、どうせ^{よる}夜までかかるだろ
う。このへんでちょっと^{ひとやす}一休みして
おこう。」うさぎは、^{ひるね}昼寝を^{はじ}始めま
した。

こう思いました *kou omoimashita*—thought like this [こう is used to mean “like this.”]

どんなに...急いでも *donnani ... isoidemo*—however much ... (he) hurries [どんなに...～でも is a useful construction. For example: どんなに上手に隠れても、見つけるよ。 *donnani jouzu ni kakuretemo, mitsukeru yo*. However good you are at hiding, I will find you.]

亀 *kame*—turtle

どうせ *douse*—after all; in the end; anyway

夜まで *yoru made*—until night

かかる *kakaru*—take (time)

だろう *darou*—think; suppose

このへん *kono hen*—this area

ちょっと一休み *chotto hito yasumi*—take a little break [notice the pronunciation is not “*ichi yasumi*.”]

しておこう *shite okou*—decide to do (take a nap)

うさぎ *usagi*—rabbit

は *wa*—[topic particle]

昼寝 *hirune*—nap

始めました *hajimemashita*—started

「ぐーぐーぐー。」

かめ
亀は、その ^{あいだ}間にうさぎを ^お追ひ ^ぬ抜い
てしまいました。うさぎが ^め目をさま
すと、^{かめ}亀は、ゴールまであと ^{すこ}少しの
ところにいました。

ぐーぐーぐー *gu-gu-gu*—sound of someone sleeping

亀 *kame*—turtle その間 *sono aida*—during that time

追ひ抜いて *oinuite*—overtook

しまいました *shimaimashita*—ended up

うさぎ *usagi*—rabbit

目をさます *me wo samasu*—wake up

と *to*—“and this happened”; A leads to B; “upon awakening, the rabbit...”

ゴール *go-ru*—finish line; goal

まで *made*—until

あと *ato*—after

少し *sukoshi*—little

ところ *tokoro*—place; position

あと少しのところ *ato sukoshi no tokoro*—just a little farther

「しまった。^ね寝すぎた！」

うさぎがどんなに^{いそ}急いでも、^{かめ}亀には
^お追^つい付けませんでした。

しまった *shimatta*—darn! I messed up!

寝すぎ *nesugi*—overslept [～すぎ is a useful ender meaning “too much.” A few examples: 食べすぎ *tabesugi*—eat too much; 言
すぎ *iisugi*—say too much; 勉強しすぎ *benkyou shisugi*—study
too much (するー>しすぎ)]

うさぎ *usagi*—rabbit

が *ga*—[subject marker]

急いで *isoide*—hurried

どんなに急いでも *donnani isoidemo*—however much... hurries

亀には *kame ni wa*—as for the turtle

追いつけません *oitsukemasen*—couldn't overtake

[追いつく *oitsuku* to overtake; 追いつける *oitsukeru* **can**
overtake; 追いつけません *oitsukemasen*—can't overtake]

さき 先にゴールした亀は、うさぎに向か
ってこう言いました。

「うさぎさん、ずいぶん遅いね。

先に *saki ni*—previously [here it means “ahead timewise.” The turtle passed the goal first. A very useful phrase is 先どうぞ *saki ni douzo* Please go ahead (of me).]

ゴール *go-ru*—goal; finish line

先にゴールした亀 *saki ni go-ru shita kame*—the turtle that had already passed the finish line. [You can use similar constructions to add details about your subject. Think of such constructions as “The (subject) who (did this)”]

に向かって *ni mukatte*—faced; turned to face...

こう言いました *kou iimashita*—said this [the こう implies “like the following.”]

ずいぶん *zuibun*—pretty much; fairly [You can use this with anything needing a “pretty...” For example: ずいぶんあついで すね。It’s pretty hot, isn’t it?]

遅い *osoi*—slow

ね *ne*—aren’t you?

さっきの^{じまん}自慢はどうしたの？」

うさぎは、なにも^い言^{かえ}い返せませんでした。

おしまい。

さっき *sakki*—past; just then (normally this is さき but can be pronounced さっき in speech.)

自慢 *jiman*—pride; boasting

さっきの自慢 *sakki no jiman*—the previous boasting

どうしたの? *doushita no?*—what happened to... (the boasting)

[A more polite and very useful version would be どうしましたか? *doushimashita ka?* What happened?]

なにも・・・ません *nanimo...masen*—not at all

言い返せません *iikaesemasen*—couldn't reply [This is another doubled verb: 言う *iu* (to say) + 返す *kaesu* (return)]

なにも言い返せませんでした *nani mo iikaesemasen deshita*—couldn't reply at all

おしまい *oshimai*—the end

Tortoise and the Hare Grammatical Notes

あるところに、うさぎと亀^{かめ}がいました。

In a certain place, there lived a rabbit and a turtle.

- 1) あるところに *aru tokoro ni*

In a certain place [a common way to start fairy tales; a way to not be specific about a location.

ある人 *aru hito* a certain person; あるとき *aru toki* one time; ある本 *aru hon* a certain book]

- 2) うさぎと亀 *usagi to kame*

The Tortoise and the Hare [Note that the order is reversed from the English title: rabbit and turtle. Also, while the English uses more archaic terms “tortoise” and “hare,” the Japanese uses common and modern terms for the animals.]

- 3) が いました *ga imashita*

The turtle and the rabbit are living creatures, so you should use います instead of あります.

かめ 亀さん、あなたは^{せ かい}世界で^{いちばん}一番のろいね。

Mr. Turtle, you must be the world's slowest.

1) 一番 *ichi ban*

#1; the best [This is often used as a superlative ender: -est. For example, 一番おいしい *ichiban oishii* – the most delicious; with 世界で the rabbit is saying the turtle is the slowest *in the world*.]

2) のろい *noroi*

slow [*noroi* is not a nice word. It could mean “stupid” or “thickheaded” in addition to “slow.” It would be best to not actually use this word.]

3) ね *ne*

Aren't you? [The *ne* ender is very common in Japanese and can mean many things depending on context. Usually it is a question tag meaning “aren't you” or “isn't it?”]

どうしてそんなにのろいんだい？

Why are you so slow?

1) そんなに *sonnani*

To such an extent [*sonnani* and its cousins *konnani* and *annani* show a more than expected increase in whatever it is referring to.]

2) ん *n*

When the “n” is added to words, it adds emphasis or is used when explaining things.

3) だい *dai*

Question marker used to strengthen the force of the question.

なんてことをいうのですか？

What a thing to say!?

1) なんて *nante*

What (a thing to say) [*nante* is used to mean “what!” or “how!” to emphasize the ridiculousness of something said or done.]

わたし きょうそう
私と競争をしましょう。

Let's have a race (with me).

1) しましょう *shimashou*

Let's do (a race) [*shimasu* means “to do”; the –*mashou* ender adds the “let's” meaning: 食べましょう *tabemashou* Let's eat; 行きましょう *ikimashou* Let's go.]

む こやま
向こうの小山のふもとまで、

Until the base of that hill over there...

1) 向こうの *mukou no*

Over there [*mukou* means “opposite side” or “opposite direction,” but it is often used to mean a direction away from the speaker.]

2) 小山 *koyama*

Small mountain [adding *ko* to things makes it small: 子犬 *koinu* puppy; 小雨 *kosame* (irregular pronunciation) drizzle; light rain]

はし
どんどん走っていきました。

(The rabbit) steadily ran on.

1) どんどん *dondon*

Rapidly; steadily; at a fast pace [Japanese has a number of adverbs like this that sound like the act itself. You can imagine the rabbit continuing to run past the turtle: *don don*.]

はし 走りながら、うさぎは ^{こころ}心 ^{なか}の ^{おも}中でこう思いました。

While running, the rabbit thought thus in his heart...

1) 走りながら *hashiri nagara*

While running [Add ~*nagara* to mean “while ~” :

食べながら *tabenagara* while eating; 見ながら

minagara while watching]

2) 心の中 *kokoro no naka*

Within his heart [like English, Japanese uses the heart as the seat of emotions and inner thought. In this case, it is what the rabbit is thinking.]

3) こう思いました *kou omoimashita*

Thought like this [Add *kou* to mean “like this”:

こう言いました *kou iimashita* said like this;

こうやりました *kou yarimashita* did like this]

どんなに ^{かめ}亀が急いでも、

However fast the turtle may go...

1) どんなに ~でも *donnani ~demo*

"However" or "no matter how much"

[Previously, we discussed *sonnani* to such an extent. This is the question version of that meaning. It is always used with the verb ender *ても* or *でも*. (sound changes depending on the word)]

どうせ、夜^{よる}までかかるだろう。

After all, I'm sure it'll take him until night.

1) どうせ *douse*

After all; in the end; anyway [This is one of those adverbs that can really power up a sentence if used correctly. Listen for it and use it!]

2) 夜まで *yoru made*

Until night [~から ~*kara* (from...) and ~まで ~*made* (until) are very useful constructions: あしたから、あさってまで *ashita kara, asatte made* from tomorrow and until the day after tomorrow.]

3) だろう *darou*

I think [Use this to express a strong amount of certainty. The rabbit is pretty sure it will take the turtle all night.]

このへんでちょっと^{ひとやす}一休みして おこう。

I'll just rest around here a little.

1) このへん *kono hen*

Around this area [The kanji for *hen* is 辺 and means “vicinity” or “area.” *kono* means “this.”]

2) 一休み *hito yasumi*

A little rest [You'll probably recognize the kanji 一 meaning “one” and you may know that *hito.tsu* is a reading of that kanji. So, this means “one rest.”]

うさぎが^め目をさますと

Upon awaking, the rabbit...

1) さますと *samasu to*

Upon awakening [The と *to* adds the “upon...” meaning.]

^{かめ}亀は、ゴールまであと^{すこ}少しのところにいました。

As for the turtle, he was nearing the goal.

1) あと少し *ato sukoshi*

Just a little more [*ato* after + *sukoshi* a little]

2) ところ *tokoro*

Situation [*tokoro* usually a literal place, but as here, it can mean a situation or position.]

うさぎがどんなに^{いそ}急いでも、

No matter how fast the rabbit hurried...

1) どんなに～でも *donnani ~ demo*

No matter how (fast) [You should be familiar with this construction by now since it has appeared several times in this story.]

かめ^{かめ}には^お追^つい付けませんでした。

(The rabbit) couldn't catch up with the turtle.

1) 追い付けませんでした

oitsukemasen deshita

Couldn't overtake [*oitsuku* means to “overtake”; this uses the negative past *-masu* form: *masen* (negative) *deshita* (past)]

This is the same as 追いつくことができませんでした *oi tsuku koto ga dekimasen deshita* (wasn't able to overtake).

さっきの自慢^{じまん}はどうしたの？

What happened to that boasting?

1) さっきの *sakki no*

The previous; a little while ago [Use の *no* to connect the concept of “previous” with “boasting”]

Use さっきの for something that just happened—not for something done yesterday.

2) どうしたの *doushita no*

What’s the matter; what’s wrong [What happened to the previous boasting? Was the boasting wrong?]

なにも^い言い返^{かえ}せませんでした。

1) なにも *nani mo*

Nothing [This always comes with a negative verb ending]

2) 言い返せ *ii kaese*

Retort; reply [言い *ii* speech + 返せ *kaese* to return]

The Tortoise and the Hare in Japanese

うさぎと亀

あるところに、うさぎと亀がいました。うさぎは、亀に言いました。

「亀さん、あなたは世界で一番のろいね。どうしてそんなにのろいんだい？」

亀は、うさぎに答えました。

「なんてことをいうのですか？
それなら、私と競争をしましょう。
向こうの小山のふもとまで、どちらが先につくか、勝負しましょう。」

「よーし、やりましょう。」

うさぎと亀は、競争を始めました。

うさぎは、亀を追い抜いて、
どんどん走っていきました。

走りながら、うさぎは心の中でこ
う思いました。「どんなに亀が
急いでも、どうせ夜までかかる
だろう。このへんでちょっと一休み
しておこう。」うさぎは、昼寝を
始めました。「ぐーぐーぐー。」

亀は、その間にうさぎを追い抜い
てしまいました。うさぎが目を
さますと、亀は、ゴールまで
あと少しのところにはいました。

「しまった。寝すぎた！」

うさぎがどんなに急いでも、亀に
は追い付けませんでした。

先にゴールした亀は、うさぎに

向かってこう言いました。

「うさぎさん、ずいぶん遅いね。
さっきの自慢はどうしたの？」

うさぎは、なにも言い返せませんでした。

おしまい。

The Tortoise and the Hare in English

In a certain place, there once was a rabbit and a turtle. The rabbit said to the turtle, "Turtle, you are the most slow-footed creature on earth. Why are you so slow?"

The turtle answered the rabbit, "Why would you say such a thing?! If that is what you think, then let's have a race. The first to get to the base of that small mountain wins."

"Okay, let's do it!"

The rabbit and the turtle started their race.

The rabbit passed the turtle and kept running.

While running, the rabbit thought within his heart, "However fast the turtle tries to go, it'll take until evening anyway. I think I'll just take a quick nap here."

The rabbit began his nap.

ZZZZZZ...

The turtle, meanwhile, overtook the rabbit.

As the rabbit awoke, the turtle was almost to the goal.

“Darn! I overslept!”

However quick the rabbit ran, he wasn’t able to overtake the turtle.

Passing the finish line first, the turtle turned to the rabbit and said, “Mr. Rabbit, you’re pretty slow, aren’t you? What happened to all your boasting?”

The rabbit couldn’t say a word in reply.

The end.

Kanji in Focus

Here are all the kanji that appear in *Usagi to Kame*.
Only the most common pronunciations are given and the
most important are underlined.

The Hiragana after a • represents the kana that is not
included in the kanji

katakana = *on* readings; hiragana = *kun* readings

亀 turtle: かめ

言 speak; say: ゲン、ゴン、い・う、こと

世 period; world せ、セイ、よ

界 world; boundary カイ

一 one イチ、ひと・つ

番 order; watch バン

答 answer トウ、こた・え

私 I; me シ、わたし

競 compete キョウ、きそ・う

争 strife; contend ソウ、あらそ・う

小 small ショウ、コ、ちい・さい

山 mountain サン、やま

勝 win ショウ、かつ

負 lose; burden フ、ブ、お・う、ま・ける

始 start シ、はじ・める

追 chase ツイ、お・う

抜 pull out バツ、ぬ・く

走 run ソウ、はし・る

心 heart シン、こころ

中 center チュウ、なか

思 thought シ、おも・う

夜 night ヤ、よる

休 rest キュウ、やす・み

昼 noon チュウ、ひる

寝 sleep シン、ね・る

間 interval; space カン、ま、あいだ

目 eye モク、め

少 few ショウ、すく・ない、すこ・し

急 quick キュウ、いそ・ぐ

先 before; ahead セン、さき

向 face コウ、む・こう

遅 late チ、おく・れる、おそ・い

自 self ジ、シ

慢 arrogant マン

返 return ヘン、かえ・る

VOCABULARY

「」 quotation marks

A

赤ちゃん *akachan*—baby
あなたに *anata ni*—to you
あなたは *anata wa*—(as for) you
あるところに *aru tokoro ni*—in a certain place
あと少しのところ *ato sukoshi no tokoro*—just a little farther
あと *ato*—after

B

びっくりしました *bikkuri shimashita*—was surprised
びっくり *bikkuri*—surprised

C

ちょっと一休み *chotto hito yasumi*—take a little break [notice the pronunciation is not “*ichi yasumi*.”]

D

だ *da*—[copula; plain form of *desu*.]
だい *dai?*—question ender, casual (use *ですか* instead)
だろう *darou*—think; suppose
出かけました *dekakemashita*—left; went (to do washing)

出かけていきました *dekakete ikimashita*—left; went out

でるとき *deru toki*—while leaving; when departing

出てきました *dete kimashita*—came out

どちら *dochira*—who

どんぶらこ *donburako*—plop; splash (sound)

どんどん *dondon*—rapidly; steadily

どんなに急いでも *donnani isoidemo*—however much...
hurries

どうか *douka*—please; is there any way you could...;
somehow...

どうせ *douse*—after all; in the end; anyway

どうしたの? *doushita no?*—what happened to... [A more
polite and very useful version would be どうしましたか?
doushimashita ka? What happened?]

どうした *doushita*—what's wrong?; what's this?

どうして *doushite*—why?

E

宴会 *enkai*—party; banquet

へ *e*—to; toward

F

ふもと *fumoto*—base (of hill)

船に *fune ni*—to a boat; in the boat

G

が *ga*—[usually marks the subject]

が *ga*—but

元気に *genki ni*—cheerfully; with courage; with strength

元気のいい *genki no ii*—healthy; lively

ゴール *go-ru*—finish line; goal

ぐーぐーぐー *gu-gu-gu* - —sound of someone sleeping

H

入り *hairi*—entered

はい *hai*—yes

始めました *hajimemashita*—started

走りながら *hashiri nagara*—while running

走っていきまして *hashitte ikimashita*—ran

引き受けて *hikiukete*—accepted; to undertake

ひっかき *hikkaki*—scratch; claw at

拾いに *hiro i ni*—to pick up

昼寝 *hirune*—nap

ひとつ *hitotsu*—one

包丁で *houchou de*—with a knife

I

一番 *ichi ban*—number one; the most

家に *ie ni*—to the house

言い返せません *iikaesemasen*—couldn't reply

行きましょう *ikimashou*—Let's go

行くこと *iku koto*—act of going; matter of going

行くなら *iku nara*—if (you) go

行くと *iku to*—while going

行く *iku*—to go

今まで *ima made*—until now; up until now

いました *imashita*—was; existed

いなかった *inakatta*—didn't have (children)

犬 *inu*—dog

急いで *isoide*—hurrying

一緒に *issho ni*—together

行ってきます *ittekimasu*—I'm leaving; I'm off

行って *itte*—to go

いう *iu*—to say

いやー *iya*—[emphatic sound to show defeat and unpleasantness]

J

自慢 *jiman*—pride; boasting

K

帰りました *kaerimashita*—went home; returned home

帰ってきた *kaettekita*—returned (from the mountain)

かかる *kakaru*—take (time)

覚悟しろ *kakugo shiro*—prepare yourselves; be ready

亀には *kame ni wa*—as for the turtle

亀 *kame*—turtle

噛み付き *kami tsuki*—bite [literally, attach a bite]

かなわない *kanawanai*—unbearable; no match for (Momotaro)

から *kara*—from

刀で *katana de*—with the (received) sword

刀 *katana*—a sword

川で *kawa de*—at the river

川へ *kawa e*—to the river; toward the river

川上 *kawakami*—upper area of a river; where the river flows from

きび団子 *kibi dango*—millet dumplings

きじも *kiji mo*—the Japanese pheasant also

きじは *kiji wa*—as for the Japanese pheasant, he...

きじ *kiji*—Japanese pheasant (bird)

きりつけて *kiritsukete*—slashed at; cut into

切ってみました *kitte mimashita*—tried cutting (it)

切ってみよう *kitte miyou*—let's try cutting it

子分たち *kobun tachi*—henchmen; followers [literally, children]

子供 *kodomo*—children
心の中で *kokoro no naka de*—in his heart; (he thought)
ころよく *kokoroyoku*—willingly; gladly
今度は *kondo wa*—as for this time
今度 *kondo*—this time
こんなに *konnna ni*—such as this; like this
このへん *kono hen*—this area
これは *kore wa*—as for this, it is
これから *korekara wa*—as for now on...
ことにしました *koto ni shimashita*—decided on
ことに *koto ni*—matter (of going); regarding (going)
こと *koto*—thing; matter
こう言いました *kou iimashita*—said this [the こう implies
“like the following”]
こう思いました *kou omoimashita*—thought like this (こう is
used to mean “like this”)
降参して *kousan shite*—surrendered
小山 *koyama*—small mountain; hill
小僧 *kozou*—brat; youngster
くちばしで *kuchibashi de*—with (his) beak
ください *kudasai*—please (give me)
競争 *kyousou*—race

M

まで *made*—until
参りました *mairimashita*—am defeated
まいります *mairimasu*—to go
またまた *mata mata*—once again
また *mata*—once again; again
目をさます *me o samasu*—wake up
みんな *minna*—everything; all
みたことがない *mitakoto ga nai*—haven't seen; have never
seen
見て *mite*—saw

も *mo*—also

桃の中 *momo no naka*—inside the peach

桃 *momo*—peach

桃太郎に *momotarou ni*—to Momotaro

桃太郎さん *momotarou san*—Mr. Momotaro

桃太郎は *momotarou wa*—as for Momotaro

桃太郎 *momotarou*—Momotaro

もらった *moratta*—received

持って帰りました *motte kaerimashita*—carry and return (home)

持って帰って *motte kaette*—return holding (the peach)

持って *motte*—to carry

もう *mou*—once more; again

向かいました *mukaimashita*—faced; headed toward

むかし、むかし *mukashi mukashi*—a long time ago [This is the most common way to begin Japanese fairy tales.]

向こう *mukou*—over there

村に *mura ni*—in the village

村の人たち *mura no hito tachi*—the people in the village [The “*tachi*” makes *hito* (person) plural (people).]

むら *mura*—village

N

な *na*—[sentence ender to indicate emphasis or emotion; mostly used by males]

~ながら *nagara*—while (running)

流れてきました *nagarete kimashita*—came washing down

なんにも言い返せませんでした *nani mo iikasemasen deshita*—couldn't reply at all

なんにも・・・ません *nanimo...masen*—not at all

なんて *nante*—how...

なりました *narimashita*—became; decided upon

名づけて *nazukete*—named

ね *ne*—aren't you?; isn't it?

寝すぎ *nesugi*—overslept
にあいました *ni aimashita*—met; came upon
に出ること *ni deru koto*—the act of going; leaving for
に言いました *ni iimashita*—said to (the *ni* shows direction—
in this case, the rabbit said to the turtle)
に行くなら *ni iku nara*—if you go...
に答えました *ni kotaemashita*—answered to (rabbit)
に向かった *ni mukatte*—faced; turn to face...
になりました *ni narimashita*—became
にしました *ni shimashita*—decided on
に *ni*—by
人間の *ningen no*—human
のですか？ *no desu ka?*—(this form of a question marker is
used to show emphasis)
のほうから *no hou kara*—from that direction
の *no*—(possessive marker)
のろいん *noroiN*—The ん is used often to explain or ask for
an explanation of things; somewhat casual
のろい *noroi*—slow; dense [a bit more rude than *osoi* the
common word for “slow”]
乗って *notte*—ride; get on
盗んだ *nusunda*—stolen

O

おばあさんは *obaasan wa*—as for the grandmother, she...
おばあさん *obaasan*—old woman; grandmother
おぎゃあ *ogyaa*—(sound of a baby crying)
追い抜いて *oinuite*—overtake
追いつけません *oitsukemasen*—couldn't overtake
おじいさんから *ojiisan kara*—from the old man
おじいさんは *ojiisan wa*—as for the old man, he...
おじいさん *ojiisan*—an old man; grandfather
お返しします *okaeshi shimasu*—return
鬼の親分 *oni no oyabun*—the oni boss

鬼の *oni no*—the oni's
鬼たちと *oni tachi to*—with the oni
鬼退治 *oni taiji*—get rid of oni
鬼が島に *onigashima ni*—on Onigashima Island
鬼 *oni*—ogre; demon; bad guy in Japanese fairy tales
大きな *ookina*—large; big
大喜びで *ooyorokobi de*—with great joy
大喜び *ooyorokobi*—great joy
おしまい *oshimai*—the end
遅い *osoi*—slow
お供します *otomo shimasu*—to go with; to join as a companion
親分 *oyabun*—boss
おや *oya*—oh?; my!

R

立派な *rippana*—a great...

S

先にゴールした亀 *saki ni go-ru shita kame*—the turtle that
had already passed the finish line.
先に *saki ni*—ahead of
先 *saki*—before; first
さっきの自慢 *sakki no jiman*—the previous boasting
さっき *sakki*—past; just then (normally this is さき but can be
pronounced さっき in speech.)
猿 *saru*—monkey
さっそく *sassoku*—immediately; quickly
世界で *sekai de*—in the world
洗濯 *sentaku*—washing (clothes)
しばらく *shibaraku*—after a while
しまいました *shimaimashita*—ended up
しません *shimasen*—won't do (bad things)

しまししょう *shimashou*—let's (challenge)
しまった *shimatta*—darn! I messed up!
城の中で *shiro no naka de*—inside the castle
城の中に *shiro no naka ni*—inside the castle
従えて *shitagaete*—to be accompanied by
してください *shite kudasai*—please do
しておこう *shite okou*—decide to do (take a nap)
していました *shiteimashita*—were doing (a party)
していると *shiteiru to*—upon doing...
勝負 *shoubu*—challenge; fight
育てられた *sodaterareta*—was raised
育てる *sodateru*—to raise (a child)
そこで *soko de*—at that point; there
そんなに *sonnani*—to such an extent; that much
その間 *sono aida*—during that time
そのころ *sono koro*—around that time
その *sono*—that
それでは *sore dewa*—well then...
それなら *sorenara*—if that is the case...
少し *sukoshi*—little
住んでいました *sunde imashita*—lived
する *suru*—to do (many bad things)
すると *suruto*—upon doing so

T

食べましよう *tabemashou*—let's eat
旅に *tabi ni*—on a journey
旅 *tabi*—journey
たいへん *taihen*—very
退治 *taiji*—get rid of; eliminate
大切に *taisetsu ni*—with great care
宝物 *takaramono*—treasure
たきぎ *takigi*—firewood
たくましい *takumashii*—burly; sturdy

たくさんの *takusan* no-many; much (treasure)
たくさん *takusan*-many
頼みました *tanomimashita*-pleaded; asked; requested
助けてください *tasukete kudasai*-please help (us)
戦い始めました *tataikai hajimemashita*-began to fight
と一緒に *to issho ni*-together with
と *to*-[particle for setting off quotations or sounds]
と *to*- “and this happened”; A leads to B; “upon awakening,
the rabbit...”
と *to*-and
ときどき *tokidoki*-sometimes; at times
ところ *tokoro*-place; position
とうとう *toutou*-at last; finally
着くと *tsuku to*-upon reaching; upon landing
つく *tsuku*-arrive
つつきます *tsutsukimasu*-to poke
強く *tsuyoku*-strong (and)

U

うちに *uchi ni*-to home; to the house
うーん *u-n*-yes?; hmm
うさぎ *usagi*-rabbit

W

は *wa*- (topic particle) [Note this is the hiragana “ha” but
when used as a particle as here, it is pronounced “wa.”]
若者 *wakamono*-youth; young man
わかりました *wakarimashita*-understand; I comply
悪いこと *warui koto*-bad things; (do) bad things
悪い鬼 *warui oni*-bad oni; bad ogres
私も *watashi mo*-me too; I also
私と *watashi to*-me and...; with me

渡しました *watashimashita*—gave; handed to
を *wo*—[direct object marker]

Y

山 *yama*—mountain
やりましょう *yarimashou*—let's do it
やろう *yarou*—(I'll) give
やってきた *yattekita*—came
やっつけてしまいました *yattsukete shimaimashita*—won;
beat; finished off
呼びました *yobimashita*—called to
夜まで *yoru made*—until night
よし *yo-shi*—Good! Okay!
よし *yoshi*—well; all right then; excellent
ようになりました *you ni narimashita*—began to do like that

Z

ずいぶん *zuibun*—pretty much; fairly

DOWNLOAD LINK

Please go to this website to download the MP3s for these stories:

<http://japanesereaders.com/1027>

(You can also sign up for our newsletter to get more free stuff!)

Thank you for purchasing and reading this book! To contact the authors, please email them at help@thejapanshop.com. See also the wide selection of materials for learning Japanese at www.TheJapanShop.com and the free site for learning Japanese www.thejapanesepage.com.

